Acta Universitatis Wratislaviensis No 3356
ESTUDIOS HISPÁNICOS XVIII ▪ Wrocław 2010

MAŁGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA
Uniwersytet Jagielloński

Exótico como palabra clave de los textos críticos sobre el boom de la prosa hispanoamericana en Polonia

Palabras clave: literatura hispanoamericana — boom — recepción — reseñas.

1. En Polonia el boom empieza en 1968 con la publicación de *Rayuela* de Julio Cortázar. Su apogeo corresponde a los años 70. Se trata, pues, de un fenómeno ligeramente más tardío que el boom español (si consideramos como su inicio la publicación de *La ciudad y los perros* de M. Vargas Llosa en 1963) y los fenómenos semejantes en los países de Europa Occidental. Sin embargo no puede ser tratado como un mero calco de la moda, iniciada en los países que disponían de un capital literario de alto prestigio. El boom polaco demostraba ciertas peculiaridades que lo distinguían de sus equivalentes en otras partes de Europa. Entre ellas llama la atención la posición destacada de la prosa de Cortázar, que gozaba tanto de la admiración incondicional del público lector como de evaluaciones entusiastas por parte de los críticos.

El boom polaco se suele calificar como una "explosión de la nada"[1] porque hasta los años 60 la literatura hispanoamericana era prácticamente desconocida en nuestro país: entre 1949 y 1965 aparecieron en total tan sólo 21 títulos. Su edición no se debía a los valores artísticos, sino más bien a su mensaje ideológico, que coincidía con la propaganda oficial del régimen comunista. Fueron los factores extraliterarios los que determinaron la publicación de las novelas *La luna se hizo con agua* de Enrique Amorim, miembro del Partido Comunista de Uruguay[2] o *Huasipungo* de Jorge Icaza, una obra ecuatoriana de denuncia social de la corriente indigenista[3]. El autor

[1] I. Rymwid-Mickiewicz, E. Skłodowska, "La recepción del libro hispanoamericano en Polonia (1945–1990)", en: E. Milewska, I. Rymwid-Mickiewicz, E. Skłodowska, *La presencia de la literatura latinoamericana en Polonia,* Warszawa, 1992, p. 5.

[2] Publicación del original: 1944, publicación polaca: 1954.

[3] Publicación del original: 1934, publicación polaca: 1950.

© for this edition by CNS

más conocido de América Latina fue Pablo Neruda, pero no tanto como poeta, sino más bien como militante comunista, perseguido por las autoridades chilenas.

Por consiguiente, cuando en Polonia aparecen obras de escritores latinoamericanos que no se ajustan a la imagen de la literatura comprometida que concluya con un mensaje claro y previsible, hay críticos que declaran abiertamente: "La literatura de América Latina nos revela un continente del que sabemos menos que de la superficie de la Luna"[4].

La verdad es que hasta el principio de los años 70 ni los lectores ni los críticos se daban cuenta de que en los países hispanoamericanos se originaba prosa de alto valor artístico. En la Polonia de los años 60 había un número muy limitado de especialistas en la cultura y literatura de América Latina, los críticos profesionales no disponían de fuentes fidedignas de información. Resulta sorprendente que en estas circunstancias la prosa latinoamericana haya adquirido una popularidad enorme: en los 70 las editoriales propusieron a los lectores obras de unos cien autores hasta entonces desconocidos, se publicaban hasta veinte títulos por año, las tiradas llegaban a 100 000 ejemplares. Como indica Carlos Marrodán Casas, traductor destacado de la ficción hispanoamericana:

> Polonia es quizás el único país, sin contar los países de habla española o portuguesa, en que en un espacio de tiempo tan breve hayan aparecido tantas traducciones de esta prosa. La noción de bestseller se refiere no tanto a las obras particulares, sino al conjunto de prosa de América Latina, propuesto por los editores[5].

Hoy día el boom se considera uno de los fenómenos literarios, editoriales y traductológicos más importantes de los años 70 y 80, que ha llegado a transformar considerablemente la vida literaria polaca. La presencia de la literatura hispanoamericana ha modificado el horizonte de expectativas de los lectores, también para con la literatura polaca y ha influido en la sensibilidad de los escritores que debutaban en la década de los 90[6].

2. La popularidad de la literatura hispanoamericana se ve reflejada también en el gran número de reseñas publicadas en la prensa de la época. Se las podía encontrar en los periódicos de todo tipo, no sólo literarios y culturales, sino también en diarios, revistas de ocio e incluso, algunas veces, en las revistas para los especialistas, ingenieros o médicos (*Politechnik*, *Nowy Medyk*). El mayor número de reseñas fue dedicado a las obras de las estrellas del boom, es decir, Cortázar, Borges, García Márquez, Vargas Llosa, Carpentier y Fuentes.

---

[4] A. Tarska, "Dziesięć palców, które nie umieją się zacisnąć", *Echo Krakowa*, 1968, nº 229, p. 4.

[5] C. Marrodán Casas, "Literatura — wolne terytorium Ameryki Łacińskiej", *Literatura,* 1979, nº 8, p. 8.

[6] P. Czapliński, P. Śliwiński, *Literatura polska 1976–1998*, Kraków, 1999, p. 52.

© for this edition by CNS

Los libros de los autores menos conocidos se reseñaban entre una y cinco veces, por lo general en la prensa literaria.

El papel de los textos críticos de las obras traducidas resulta particularmente importante cuando en el mercado aparecen obras de autores desconocidos o que pertenecen a una corriente literaria nueva. Las reseñas se pueden analizar desde varios puntos de vista:como reveladoras del horizonte de expectativas de los lectores en un momento determinado;como testimonio de la actitud de los críticos frente a un fenómeno concreto; como factor que influye en el contexto de la recepción.

Los críticos proponen a los lectores posibles interpretaciones y evaluaciones, incluso, al emplear ciertos términos y estructuras, también les sugieren determinadas maneras de hablar sobre una obra literaria concreta.

El corpus que he analizado cuenta con unos doscientos textos críticos, publicados entre 1968–1981. No es un corpus exhaustivo, que es imposible de completar por errores y faltas en las fuentes bibliográficas, por una parte, y dificultades con acceso a algunas fuentes, por otra parte. Sin embargo, la selección cumple con los criterios de un corpus representativo, dado que en las reseñas se repiten con frecuencia motivos, opiniones, incluso expresiones y frases enteras. Por consiguiente, se puede asumir que el análisis de unas docenas de reseñas más no modificaría de una manera considerable las conclusiones de la investigación.

En los textos estudiados se pueden distinguir cuatro grupos temáticos. Primero, llama la atención el esfuerzo de sus autores por desempeñar el papel de guía a través de una cultura y literatura desconocidas. El reducido conocimiento sobre América Latina y la escasez de materiales accesibles convirtió las reseñas, desde la perspectiva del lector polaco, en una fuente de información importante sobre aquel continente. Segundo, los autores de las reseñas solían indicar asuntos políticos y sociales como uno de los temas más importantes de la prosa hispanoamericana contemporánea que a menudo interpretaban como un grito de conciencia en defensa de los que no podían defenderse solos. Dominaban interpretaciones que correspondían con las tesis de la propaganda oficial polaca[7]. Tercero, los críticos polacos opinaban que el esfuerzo de definir la identidad hispanoamericana era uno de los motivos más destacados de la prosa del boom y lo comentaban con frecuencia.

3. El cuarto tema destacado en los textos críticos era lo exótico de la prosa de América Latina. Lo que más salta a la vista al analizar las reseñas es la presencia en ellas de las palabras *exótico, magia, mágico.* Desde la perspectiva polaca la prosa latinoamericana se revelaba exótica. Quisiera concentrarme justamente en este problema: ¿qué comunicaban los críticos polacos a los

[7] Por el mismo motivo, en aquella época se publicaron muchas traducciones de la prosa cubana escrita después de la revolución.

© for this edition by CNS

lectores al emplear este adjetivo para describir una obra literaria? Veamos un ejemplo extraído de uno de los primeros artículos sobre *Cien años de soledad*:

> Maravilloso y poco común es en esta novela lo exótico — exótico es no sólo el ambiente en que se desarrolla la acción, no sólo la naturaleza que destruye con su fecundidad brutal y terrible obras de manos humanas, exótica es sobre todo la gente, toda estigmatizada por el sufrimiento y soledad, que nos parece ajena por su cultura y tradición, por su manera de ser[8].

En un fragmento breve la palabra *exótico* se repite tres veces, con referencia al ambiente, a la naturaleza y a la gente.

Según el diccionario de polaco la palabra *exótico* se refiere al conjunto de rasgos típicos para los países lejanos, ultramarinos, de clima subtropical, donde se desarrollan civilizaciones distintas de la cultura europea[9]. Las citas recogidas en el corpus del polaco permiten precisar que se consideran exóticas ciertas plantas (yuca, limón, aguacate, granado, palmas), algunos países o territorios (Brasil, Nueva Caledonia) y elementos de paisaje (playas, mar cristalino, islas tropicales)[10].

En las reseñas del final de los años 60. America Latina se presentaba como una tierra que cumplía con los criterios del exotismo prototípico:

> En la segunda mitad de nuestro siglo el viaje a la cuenca del Amazonas implica un riesgo mayor que la expedición al Cosmos [...]. En aquella zona uno puede desaparecer sin dejar huellas, la jungla devora los cuerpos de sus víctimas con más eficacia que el océano cubierto hoy por una red de señales de radio. Allá sigue viviendo gente en el estado más primitivo que se alimenta con raíces de plantas y con la miel de abejas salvajes, que no sabe encender el fuego ni matar[11].

Desde la perspectiva polaca se mostraban exóticos ritos y costumbres de los indios andinos, descritos en la novela *El mundo es ancho y ajeno* de Ciro Alegría y la manera de ser de los protagonistas de *La serpiente de oro* de este mismo autor. Los balseros de la cuenca del Amazonas "siguen siendo capaces de saborear la vida. No buscan su sentido sino que se empeñan en que sea bonita"[12]. Su comportamiento, según los críticos, carecía de hipocresía, aparentemente típica para los habitantes de las ciudades.

A medida que en los años 70 en la oferta editorial aparecían más obras latinoamericanas, iba creciendo el interés por esta prosa. Los lectores, conscientes de que su acción se desarrollaba en los países lejanos y poco conocidos e influidos por las opiniones encontradas en las reseñas, esperaban que la prosa de América Latina les ofreciera una gran dosis de lo exótico. Si algún libro

---

[8] W. Kragen, "Piękna książka", *Dziennik Polski*, 1974, nº 91, p. 5.

[9] *Mały słownik języka polskiego*, PWN, Warszawa, 1989, p. 158.

[10] *Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN*, http://korpus.pwn.pl/results.php?k_set =1&k_find =egzotyczny &k_free=free&k_limit=300&k_ile=100&k_left=10&k_right=10&k_order=Center.

[11] A. Tarska, *op. cit*.

[12] AS, "Ludzie znad rzeki", *Literatura*, 1973, nº 30, p. 11.

© for this edition by CNS

no se ajustaba a estas expectativas, los críticos se sentían obligados a advertir de ello a los lectores. Este era el caso de las novelas del escritor argentino, Eduardo Mallea, que no se podían llamar exóticas porque uno de sus temas centrales era la corrupción en un país capitalista[13]. Tampoco las novelas sicológicas parecían exóticas[14].

El éxito de la literatura hispanoamericana se atribuía precisamente a la habilidad de los escritores para presentar lo exótico:

> Gabriel García Márquez gracias a su prosa nos introduce el mundo exótico del Caribe. Sus cuentos, llenos de historias, mitos y leyendas caribeños, se mezclan con las descripciones que sorprenden por su realismo[15].

Era a Alejo Carpentier a quien se consideraba el autor de la concepción de lo real maravilloso. Su fuente principal de inspiración era aparentemente la fascinación por la naturaleza cubana, bella y salvaje. Sin embargo, el que el paisaje caribeño fuera maravilloso aún no garantizaba una calidad alta de la prosa que lo describía. Había que inventar y dominar una técnica narrativa que resultara adecuada para presentar a los lectores europeos la realidad inaccesible de América Latina. Esta técnica, que se conoce por el nombre del realismo mágico, desempeñaba también una función cognoscitiva porque gracias a ella recibían nombres los fenómenos que hasta entonces no habían sido introducidos en la literatura. Como resultado de emplear esta técnica el mundo descrito se mostraba irracional, lo que se explicaba como una consecuencia directa del carácter irracional de la realidad hispanoamericana. La frontera entre la realidad y la ficción quedaba borrada; dos mundos, el que se dejaba percibir por los sentidos y el que escapaba a la percepción sensual, parecían coexistir.

En la prosa de Carpentier esta realidad se examinaba desde la perspectiva de un forastero deslumbrado por lo que contemplaba, mientras que García Marquez hacía al lector adoptar la posición de alguien que se encontrara en el medio del mundo descrito. Por consiguiente, lo exótico no se manifestaba como un ornamento artístico, sino como una parte de una experiencia común. Lo que al lector polaco o europeo le parecía inverosímil, desde el punto de vista del lector latinoamericano podía mostrarse casi realista.

A muchos críticos el realismo mágico se les asociaba sobre todo con la presencia de elementos de magia y de fuerzas sobrenaturales. *Cien años de soledad* se indicaba como una obra típica para esta corriente. Entre sus atributos característicos se enumeraban

> la levitación de Remedios la bella, quien se alza al aire en el patio donde daba de comer a las gallinas ante los ojos sorprendidos de sus parientes, la presencia constante de los muertos en

[13] A. Komorowski, "Poza boomem", *Miesięcznik Literacki*, 1976, nº 10, pp. 130–131.
[14] *Ibidem*.
[15] J. Skoszkiewicz, "Stary człowiek z olbrzymimi skrzydłami", *Odgłosy*, 1972, nº 41, p. 11.

© for this edition by CNS

> la casa, el ataque de mil mariposas que anuncia la muerte o la lluvia de flores amarillas que dura una noche entera cuado se está muriendo Arcadio Buendía[16].

Progresivamente los críticos iban percatándose de que la mayoría de las obras hispanoamericanas carecía de los rasgos que solían asociarse con el ambiente tropical, como riqueza de los colores, tierra fértil, gente libre de preocupaciones. La realidad descrita en esta prosa resultaba diferente de la imagen idílica, fijada en el estereotipo de lo exótico. "La brutalidad de la naturaleza, intensificada por su carácter cíclico que simbolizan lluvias, crea una imagen nueva del infierno: es lo cotidiano que se repite con monotonía"[17], comentaba un crítico de *La mala hora* de García Márquez.

La discrepancia entre lo que se esperaba de novelas de carácter exótico y del contenido de las obras del boom llevaba al rechazo de alguna de ellas. *Los ríos profundos* de José María Arguedas, — confesaba uno de los críticos— mostraba una novela

> exótica en varios aspectos. Exótica como un registro de sentimientos de un niño. Exótica como un testimonio de una cultura lejana. Exótica también como un producto de relaciones políticas y sociales extrañas. Todos estos elementos construyen un mundo que jamás he visto y que nunca voy a ver sin duda alguna. Este mundo exótico resulta muy lejano y no llega a impresionarme. No encuentro motivo para interesarme en él[18].

La realidad presentada en la obra parecía demasiado difícil de entender y aceptar desde la perspectiva polaca.

Excesivamente exóticas resultaban obras de Asturias, de Juan Rulfo e incluso *Cien años de soledad. Leyendas de Guatemala* de Asturias se mostraban herméticas y enigmáticas, supuestamente por su relación estrecha con los documentos de las culturas precolombinas, poco conocidos por entonces. Las obras de Juan Rulfo pasaron casi inadvertidas en Polonia. En las escasas reseñas se señalaban la violencia como una de las características de su prosa y también la actitud para con la muerte, incomprensible desde la perspectiva europea:

> El lector de nuestro continente puede aceptar la novela o los cuentos de Rulfo como una muestra de alguna técnica narrativa o como una ilustración de las hipótesis antropológicas, pero no va a aceptar una visión del mundo y del hombre que considera demasiado cruel[19].

En cuanto a la obra maestra de García Márquez, según los críticos que la reseñaban, algunos sucesos de la vida de los protagonistas resultaban incomprensibles para los lectores europeos porque éstos no se guiaban por los valores apreciados en Europa, como el dinero, el amor o la carrera.

---

[16] K. Wojciechowska, "Nowości prozy języka hiszpańskiego", *Twórczość*, 1969, nº 12, p. 136.

[17] R. Kalicki, "Zła godzina", *Twórczość*, 1975, nº 1, p. 131.

[18] J. Wilhelmi, "Poznanie literackie", *Kultura*, 1973, nº 24, p. 3.

[19] C. Marrodán Casas, "Zarażeni życiem", *Nowe Książki*, 1971, n⁰ 12, pp. 780–781.

© for this edition by CNS

4. El análisis realizado permite concluir que a medida que la prosa hispanoamericana se volvía popular, se convertía en una fuente muy importante de información sobre América Latina. Las reseñas, publicadas en los periódicos de tiradas altas, sugerían a los lectores una imagen de esta prosa y también del continente en que nacía. El mundo descrito en ella se revelaba ajeno e incomprensible. La naturaleza parecía magnífica, pero atroz, el sistema de valores resultaba incoherente desde la perspectiva europea, la gente tenía un aspecto diferente, se vestía y se comportaba de otra manera y practicaba ritos y tradiciones desconocidas.

Los críticos se empeñaban en explicar esta realidad y volverla más asequible, a pesar de que era una tarea difícil, debido a lo poco que se sabía sobre América Latina en general y a las dificultades para obtener información sobre ella. De esta manera contribuían más o menos conscientemente a crear el contexto de la recepción de un fenómeno literario nuevo. Desde el principio del boom insistían en presentar la prosa hispanoamericana como exótica, lo que llegó a ser la palabra clave de las reseñas. De esta manera sugerían una imagen idílica de Hispanoamérica, como si se tratara de un paraíso perdido. Por consiguiente, los críticos influían en el horizonte de expectativas de los lectores, quienes quedaban convencidos de que el escenario de los sucesos relatados no era muy distinto de los paisajes que se podían ver en las postales.

Sin embargo los críticos mismos iban convenciéndose de que había una gran diferencia entre el exotismo estereotipado y la realidad presentada en la prosa hispanoamericana. En las reseñas se creaba progresivamente una imagen nueva que componían la violencia, la crueldad, la presencia de los indios, el compromiso político, también el erotismo y la obscenidad. La noción de lo exótico, empleada respecto a la literatura hispanoamericana, ha terminado por abarcar todos estos elementos. Los críticos seguían empleando la palabra *exótico*, pero en una acepción ligeramente modificada que designa algo ajeno, desconocido, algo que no forma parte de nuestra experiencia cotidiana[20].

El abuso de este adjetivo le ha convertido en una etiqueta que se adhiere casi sin reflexionar a cualquier libro hispanoamericano, una etiqueta que cubre ciertos valores de esta prosa. Al emplear la palabra *exótico* se da a entender que la obra comentada trata de asuntos de poca relevancia desde nuestra perspectiva. Los problemas exóticos se suelen percibir ajenos, raras veces se reconocen como universales. De esta manera se ha fijado en la conciencia del lector polaco la convicción de que la prosa latinoamericana es un fenómeno interesante desde el punto de vista formal por introducir técnicas narrativas innovadoras, pero que trata de asuntos que no le conciernen directamente. Tuvimos que esperar más de veinte años para que la crítica polaca descubriera rasgos universales de la prosa de García Márquez. Cuando se publicó la traducción de *El amor en los tiempos de cólera*, podíamos leer en una reseña:

[20] Cabe mencionar que este significado viene anotado en los diccionarios polacos como periférico.

© for this edition by CNS

Los protagonistas de la novela viven los más extraños trances de amor que en el principio parecen nacer de una imaginación salvaje, de un exotismo lejano, pero después nos damos cuenta de que ¡por Dios, lo conocemos por nuestra propia experiencia! Este terrible, maravilloso Márquez nos revela lo que consideramos cuentos, leyendas, pesadillas, visiones peligrosas. Por lo pronto pensamos que unos sucesos tan incomprensibles pueden pasar solamente en el Caribe. [...] El cólera que sigue amenazando en el Caribe deja de ser una enfermedad concreta, tan difícil de combatir, si se toma en cuenta el pésimo estado sanitario. [...] Por desgracia, no es posible leerlo con el sentimiento de que todo eso pasara lejos y hace tiempo, y nosotros estamos en otras tierras y en otra dimensión. Basta con echar un vistazo a Europa para percibir enfermedades y tragedias caribeñas de antaño no sólo como fantasmas exóticos. Cuando nos ponemos a leer, imágenes de cadáveres en un río, de animales en agonía, de multitudes muriéndose nos hacen sofocar, como un humo denso. Pero cuando dejamos el libro y nos ponemos a mirar las noticias en la tele, nos invaden imágenes semejantes.[21]

Referencias bibliográficas

AS
1973 "Ludzie znad rzeki", *Literatura*, nº 30, p.11.
CZAPLIŃSKI P., ŚLIWIŃSKI P.
1999 *Literatura polska 1976–1998,* Kraków, Wydawnictwo Literackie.
KALICKI R.
1975 "Zła godzina", *Twórczość*, nº 1, p. 131.
KOMOROWSKI A.
1976 "Poza boomem", *Miesięcznik Literacki*, nº 10, pp. 130–131.
KRAGEN W.
1974 "Piękna książka", *Dziennik Polski*, nº 91, p. 5.
MAŁY SŁOWNIK
1989 *Mały słownik języka polskiego*, Warszawa, PWN.
MARRODÁN CASAS C.
1971 "Zarażeni życiem", *Nowe Książki*, n^0 12, pp. 780–781.
1979 "Literatura – wolne terytorium Ameryki Łacińskiej", *Literatura*, nº 8, p. 8.
RYMWID-MICKIEWICZ I., SKŁODOWSKA E.
1992 "La recepción del libro hispanoamericano en Polonia (1945–1990)", en: Milewska E., Rymwid-Mickiewicz I., Skłodowska E., *La presencia de la literatura latinoamericana en Polonia*, Warszawa, CESLA, pp. 5–90.
SKOSZKIEWICZ J.
1972 "Stary człowiek z olbrzymimi skrzydłami", *Odgłosy*, nº 41, p. 11.
TARSKA A.
1968 "Dziesięć palców, które nie umieją się zacisnąć", *Echo Krakowa*, nº 229, p. 4.
WILHELMI J.
1973 "Poznanie literackie", *Kultura*, nº 24, p. 3.
WOJCIECHOWSKA K.
1969 "Nowości prozy języka hiszpańskiego", *Twórczość*, nº 12, p. 133.
ZAWORSKA H.
1994 "Miłosny trans", *Nowe Książki*, nº 9, p. 50–51.

[21] H. Zaworska, "Miłosny trans", *Nowe Książki*, 1994, nº 9, p. 50.

© for this edition by CNS

Exotic as the key word in the critical reviews about the boom of the Spanish American prose in Poland

Key words: Spanish American literature — boom — reception — reviews.

Abstract

The author of the article analyses almost two hundred reviews of Latin American prose published in the Polish press in the early seventies when the boom was just beginning. She points out four main themes which were discussed repeatedly by the Polish critics: the effort undertaken in order to explain to the readers the unknown culture, the question of Latin American identity, political and social aspects of this prose and, finally, its exotic aspect. The article focuses on the last problem. The way the critics used the word *exotic* at the beginning of the boom suggested to readers the stereotyped image of Latin America. Later on the critics understood that the reality described in the works of Spanish American writers was very different from its stereotype fixed in the Polish culture, but they continued using the word *exotic*. Its abuse led to a false conviction that the Spanish American prose had no universal values, as it talked about exotic, that is, foreign and strange people and problems.

© for this edition by CNS